

В. В. Лавицкий

СТРУКТУРА АНГЛИЙСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ГЛАГОЛАМИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В данном исследовании были проанализированы формальные особенности предложений с глаголами речевой деятельности в английском языке, особенности их перевода на русский язык и выявлены закономерности, обуславливающие разные варианты предложений с исследуемыми глаголами.

В данной работе была использована концепция композиционного синтаксиса, согласно которой форма предложения является результатом формализации множества семантических структур, главными из которых считают сигнификативную (пропозициональную) и денотативную (ситуативную).

Соотнесение же аспектов семантической структуры предложения происходит при помощи двух операций: центра эмпатии, которым определяется, какой участник ситуации должен занять первую аргументную позицию в пропозициональной структуре предложения, и фокуса интереса, занимающего вторую аргументную позицию. Именно говорящий выбирает наиболее информационно важный элемент ситуации и ставит его во вторую аргументную позицию, что отражается в формальной структуре предложения.

Анализ формальных структур предложений с некоторыми глаголами речевой деятельности, а именно *to read, to request, to tell*, показал возможность вариативного заполнения аргументных позиций участниками ситуации. Первую аргументную позицию, как правило, занимает субъект. Вторую же позицию может занимать как адресат, так и объект. В предложениях с вышеперечисленными глаголами от этого зависит употребление предлога (он необходим, если вторую позицию занимает объект):

He was reading his child a fairytale. – Он читал своему ребёнку **сказку**.

*He was reading a fairytale **to** his child.* – Он читал сказку **своему ребёнку**.

She will request her boss to give her an access to the files. – Она попросит своего начальника **дать ей доступ к файлам**.

*She will request an access to the files **from** her boss.* – Она попросит доступ к файлам **у своего начальника**.

I will tell you a secret. – Я расскажу тебе **секрет**.

*I will tell my secret only **to** him.* – Я расскажу свой секрет **только ему**.

Таким образом, при переводе данных предложений на русский язык порядок слов меняется в зависимости от того, на каком элементе автор акцентирует внимание читателя. Как правило, наиболее значимый элемент ставится в конец предложения.

Г. А. Назина

ХАРАКТЕРИСТИКИ ВОЕННОГО ДИСКУРСА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

В настоящем исследовании с помощью военного дискурса, специфического типа медиадискурса, изучается репрезентация военно-политического